

新文科视角下大学英语翻译教学模式优化策略研究

黄翩翩

(浙江越秀外国语学院 浙江绍兴 312000)

摘要: 翻译能力是衡量一个人语言掌握水平的标尺,一个人若是具备良好的翻译能力,那就能做到不同语言的精准传达,还能在跨国界的经济、文化等交流中,构建起畅通的沟通渠道。在大学英语教育体系中,翻译教学占据着重要的地位,它要求教师在新文科的背景下不断创新翻译课堂的教学方法,通过融入多样化的教学手段,有效提升学生的翻译能力,使他们能够在未来更好地运用语言这一工具。为此,本文将分析新文科以及其背景下翻译教学的现状、优化意义、原则,并提出一些教学策略,希望能够为实际教学提供借鉴。

关键词: 新文科; 大学英语; 翻译教学; 教学优化; 英语翻译

前言: 2017年希拉姆学院提出了新文科的理念,而在之后的2018年我国的教育部在产学研合作协同项目上也进一步强调了新文科。新文科这一理念是我国高校在新工科之后,再次推出的重大改革举措。与传统文科教育不同,新文科重新定义了文科的内涵及人才培养目标,旨在建设新的文科教育模式。新文科也提升了对学生英语综合能力的要求,特别是翻译能力。但目前高校英语翻译教学仍面临挑战,为此教师需要关注并探索有效的教学方法,以提高学生的翻译能力。

一、新文科的概述

新文科,即人文社会科学或哲学社会科学,是美国的希拉姆学院为了融合新技术与传统文科而提出的概念。与传统文科相比,新文科站在全球新科技、经济发展的浪尖上,特别是中国特色社会主义进入新时代的背景下,它打破了传统文科的框架,实现了多学科之间的深度交融。这种转变推动了传统文科的更新升级,还使其从学科导向转变为需求导向,为人文社会科学的发展注入了新的活力。新文科题词案例传统的社会科学的一些特征,同时也体现了一些新的特征,具体可见图1。



图1 新文科特征

二、新文科背景下大学英语翻译教学模式的现状

(一) 翻译课程教材陈旧

现阶段,一些高校所采用的翻译教材较为过时,其更新步伐未能跟上时代的发展。英语作为一种全球通用的语言,词汇内容都会随着时代的发展而不断更新。如果翻译教材不能跟上这种变化,那么学生就难以掌握最新的高频词汇,也无法有效提升翻译能力。同时,有些教师在教学过程中过于依赖教材,缺乏适当的拓展,这就难以激发学生的学习兴趣,也影响了翻译教学质量的提升。

(二) 翻译教学缺乏实践

翻译教学需要让学生在真实翻译过程中逐步提高自身能力、不断进行磨炼,这样才能真正实现翻译水平的提高^[1]。但一些高校对教学实践的重视程度不够高,部分教师过分重视翻译理论知识的教学,或者提供课外资料让学生自学翻译,这种做法容易难以真正提升学生翻译技能,还会限制学生翻译能力的发展,使他们难以掌握英语表达中的口音、语气等细微差别。

(三) 教学方式缺少创新

在英语翻译教育中,许多教师依旧采用传统的教学方法。传统的教学模式强调教师为主导,学生往往以教师的翻译答案为标准,没有充分发挥自己的思维能力,这限制了学生自主翻

译思维的发展。同时,教学过分注重技巧训练,这种教学方式忽视了学生的学习主观能动性,导致学生在实际学习中缺乏创新,最终影响了教学质量。

三、新文科背景下大学英语翻译教学优化的意义

(一) 满足国家翻译人才需求

目前,虽然我国的翻译人员众多,但真正具备专业素养的翻译人才却相对稀少。随着改革开放的不断推进,我国与世界的交流日益频繁,吸引了许多外国人进入中国市场。在这样的背景下,专业翻译在商务谈判以及国际交流中的重要性也越发凸显。因此,培养更多具备优秀英语翻译技能的专业人才,是高校英语翻译教育的重要任务。高校应当加强对英语翻译的教学,以提升学生的专业素养,满足社会对高质量翻译人才的需求。

(二) 促进不同学科融合发展

翻译不仅是语言文字的转换,也是不同国家之间文化、思维方式的互动。在新文科背景下,翻译教学需要融入更多跨学科的内容,如经济学、社会学等,使学生在翻译的同时能够接触到不同学科的知识,增强跨文化交际能力。这种跨学科的教学模式有助于学生构建更为全面的知识体系,促进其综合素质的提升。

(三) 推动课堂教学方法创新

传统的翻译教学侧重于语言技能的训练,忽视了学生实践能力以及思维能力的培养。新文科背景下的翻译教学应当采用更加灵活多样的教学方法,鼓励学生主动实践探索。通过创新的教学方法,学生可以在实际操作中学习翻译,提高实践能力,同时培养自身的翻译思维。

四、新文科背景下大学英语翻译教学优化的原则

(一) 开放互动原则

英语翻译教学本质上具有开放性的特质,这种特质增强了教学的互动,还推动了学生学习能力的提升。坚持开放互动的教育原则,高校英语翻译教学能够紧跟社会需求调整人才培养模式,从而提升翻译专业学生的就业竞争力。基于开放性的原则,能够推动英语翻译教学模式的进一步优化,这种优化符合新文科的教育理念,进一步实践先进的教育理念,也能够进一步促进学生的全面发展。

(二) 因材施教原则

素质教育的发展和普及使学生成为课堂的主人,激发其主观能动性,根据学生个性特点进行因材施教,可保证翻译教学的系统性和规范性^[2]。为了响应社会与人才发展的要求,高校需要着力提升人才的翻译能力,使他们能够为社会发展贡献自己的力量。为此,翻译教师需要针对学生的学习需求,采用因材施教的教学方法,这既体现了对学生个性的尊重,也满足了社会对于人才的需求。

五、新文科背景下大学英语翻译教学模式优化的策略

(一) 优化翻译课程的课程设置

大学英语翻译深植于丰富的英语词汇和语法结构之中,它

与英语的听说读写等核心能力息息相关,是英语教学不可或缺的一环。鉴于翻译技能的重要性,大学应当积极投身于英语课程的革新中,尤其需要针对翻译这一领域进行深度优化。学校需要大力改革英语课程设置,结合目前线上线下同时开展英语教学工作的实际情况,统筹规划英语翻译课程设置^[1]。

具体而言,应以翻译的课程设置应兼顾理论与实践,既要包括词汇基础和语法,又要通过翻译实践去提升学生的实战能力。同时,可引入翻转课堂、在线互动等信息化教学手段,激发学生的学习兴趣和,让学生能够主动参与到实际教学中来。举例来讲,大学可以开设一些与翻译相关的选修课程,(翻译理论探讨、口译与笔译、比较翻译学),这些课程能够为学生提供将理论与实践相结合的教学模式,提升学生的实际学习能力。上文提到目前翻译的教材比较陈旧,所以在教材方面,大学也应该跟进时代的步伐,不断更新优化翻译的教学内容,确保教材具有前瞻性又贴近实际需求。例如,针对不同专业的学生可以定制不同的教材,在其中融入更多与各自专业相关的英语文章,以增强翻译学习的针对性。这样一来,学生不仅能掌握一定的翻译技能,还能将所学知识与自身的专业结合在一起,不断提升自身的综合素养。

(二) 提升翻译教学的重视程度

大学英语翻译课堂教学中,教师应该认识到翻译教学的重要性,并注重以生为本的教育理念,为学生提供合理的教学内容。

每个学生由于其自身的性格特点以及家庭背景,其自身的学习能力也具有差异性。因此,教师需要采用因材施教的教育原则,密切关注每一位学生的学习进展,以便为他们提供更加个性化的教学。例如大一、大二的学生,他们刚刚迈入大学的学习生活中,以往的英语学习大多是为了应对高考,所以其自身的翻译能力刚刚起步,对语言知识的了解相对有限。在这个阶段,大学应注重培养他们的阅读能力和对教材内容的理解能力。通过引导学生阅读经典文学作品、时事新闻等,帮助他们构建基本的知识基础。同时,应注重培养学生的语言感知能力,让他们学会欣赏语言的魅力。而更进一步,大三、大四的学生经过两年的学习,已经具备了一定的语言基础,开始正式进入实践应用的阶段。在这个阶段,大学不要再侧重于理论知识的教学,而是要关注他们的实践能力,通过创设各种教学情境,让他们学会将所学知识应用于实际的翻译工作中。例如,可以组织学生进行模拟翻译实践、参加翻译比赛等,让他们在实践中不断锻炼自己的翻译技能。还应注重培养学生的跨文化交际能力,让他们学会尊重不同文化之间的差异,从而在翻译工作中更加准确地表达原文的意思。

(三) 选择适当的课堂教学方式

长久以来,大学在英语翻译教学的方法上面一致没有得到同意。这主要是由于翻译教学的内容多样化,很多时候的教学重点并非是翻译技巧传授,而是偏向于翻译理论的研究。这种教学倾向导致了教学模式偏向于以教师讲解为主,形式相对单一,不能调动学生的学习兴趣^[4]。为此,大学应该依托自身的优势,充分利用现有的教育资源,来构建各具特色的新型英语翻译教学模式。

教师应该采用线上线下相结合的教育模式,在线下课堂上,除了传统讲授式教学外,教师需要通过多元化的教学方式丰富学生的学习体验。具体而言,可以根据课程内容的需要引入小组研讨的模式,为每一个小组提供一个具体的翻译片段(影视剧、动画片、名著等),小组成员需要通力合作去完成片段的翻译,这种小班化的教学模式有助于教师更好地关注每位学生的学习进展。而针对不同专业的学生,在具体教学中还可以采取多教师授课的形式。比如涉及专业领域的翻译文章时(法学、文学、历史等),可以邀请专业教师与英语教师共同授课。这样的教学模式能够确保语言表达的准确性,还能让学生在了解翻译技巧的同时了解到专业领域的相关知识,真正做到学以致用。

在线上课堂上,大学可以开辟一个专门的教学平台,在平台上为学生提供更多样化的学习方式,如观看教学视频、参与在线讨论等,让他们在轻松的氛围中提高翻译能力。

(四) 丰富翻译课程的实践形式

在大学英语翻译教学中,实践是提升学生英语翻译技能的有效途径。唯有通过实践的磨砺,学生才能真正掌握所学的翻译技巧,并将其应用到实际的翻译之中。教师应当充分认识到实践的重要性,积极引导参与翻译实践活动。

通过这样的实践过程,学生不仅能够锻炼自己的翻译能力,还能在实践中发现问题、解决问题,进而提升英语综合素养。

以商务英语中翻译商务信函为例,教师可以让学生分组负责翻译一封真实的商务信函。这些信函可以来源于企业合作、国际贸易等实际场景,确保学生能够在真实语境中进行翻译练习。翻译完成后,组织学生进行课堂展示,其他同学可以针对翻译内容进行提问和点评,形成一个互动交流的学习氛围,进而锻炼翻译能力。为了进一步提升翻译实践能力,大学可以积极引导成立翻译社团,这样的组织能够集结对翻译充满热情的学生,还能为他们搭建一个实践的平台。

举例来说,翻译社团中的成员可以主动寻找一些校内外的翻译项目,像校报英文版的翻译、学术论文翻译等。或者与翻译公司进行合作,让学生接触到更多样化的文本类型,如商业合同、法律文件、文学作品等,以此获得专业的指导。

(五) 合理构建课程的评价体系

在新文科的背景下,学习评价需要单一的以评促学拓展为更加多元化的评价标准。现阶段的社会需要的是能够迎合时代潮流,具备专业技能又具备道德素养的复合型人才。为此,大学英语翻译教学的评价体系必须进行创新,依托当代的信息技术,构建起一个由教师、学生相互支撑协调的信息化评价体系。

这个评价平台需要集合在线测试、作业提交、课堂观察、学习日志等多元化的评价模块。通过这些模块,教师可以实时跟踪学生的学习进度,了解他们的翻译技巧掌握情况。在课堂上,学生可以通过手机登录评价系统,提交翻译练习并接收即时反馈。系统应该搭建人工智能分析技能,人工智能能够根据学生的表现自动生成学习报告,帮助他们明确自己的优点和不足。学生也可以通过系统提交自己的学习日志,在日志中记录自己在学习过程中的难题与收获,并在复习中进行重新查看^[5]。在课后,教师则可以利用系统提供的数据分析工具,对学生的学习数据进行深度分析,从而更准确地把握班级整体的学习状况。通过这种信息化评价体系的实施,英语翻译教学质量能够得到提升。学生的翻译能力得到了有效培养,教师也能够更加精准地把握教学方向,提高翻译教学的教学效率。

结论:综上所述,新文科理念为大学英语翻译教学提供了新的优化方向,为此大学应该遵循新文科理念,通过加强重视程度、优化课程设置、丰富教学以及实践方式,并合理构建课程评价体系,以强化学生的思维能力,促进学生翻译能力的全面发展。

参考文献:

- [1] 郑金萍. 新文科背景下大学英语翻译教学模式优化策略研究[J]. 海外英语, 2024, (04): 157-159.
- [2] 肖玲, 祝爱华. 高校英语翻译教学优化策略研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2023, 36(03): 188-189+192.
- [3] 王宁. 新文科背景下大学英语翻译教学模式研究[J]. 教书育人(高教论坛), 2022, (15): 98-100.
- [4] 白雪. 新文科建设背景下大学英语翻译课程思政教学改革刍论[J]. 成才之路, 2022, (10): 16-18.
- [5] 王国维. 大学英语翻译教学中存在的问题和解决对策[J]. 吉林广播电视大学学报, 2020, (06): 74-75.

作者简介: 姓名: 黄翩翩 出生年: 1981 性别: 女 民族: 汉 籍贯: 浙江浦江 学历: 本科 职称和研究方向: 讲师, 英语教育。